

## UMOWA DOSTAWY NR ...../ .....

## SUPPLY AGREEMENT NO. ..../ .....

zawarta w Jaśle w dniu .....  
.....2019 roku pomiędzy:

concluded in Jaslo on .....2019,  
by and between:

zwana dalej jako: „**Umowa**”  
przez i pomiędzy:

hereinafter referred to as “**Agreement**”  
made by and between:

1. ....:

1.....:

a. ....

a. ....

b. ....

b. ....

zwaną w dalszej części Umowy jako:  
„**Zamawiający**”

hereinafter referred to as  
“**Employer**”

a

and

.....

.....

.....

.....

z drugiej strony, zwanym dalej

on the other side, hereinafter referred to as

„**Dostawcą**”.

“**Supplier**”.

razem zwani w dalszej części Umowy jako:  
„**Strony**”, a indywidualnie jako: „**Strona**”.

hereinafter collectively referred to as “**Parties**”  
and individually as “**Party**”.

### § 1

#### Przedmiot Umowy.

### Article 1

#### Subject of the Agreement

- Przedmiotem niniejszej Umowy jest:
  - wytworzenie, dostarczenie i sprzedaż przez Dostawcę na rzecz Zamawiającego maszyny fleksograficznej - (dalej „**Maszyna**”),
  - uruchomienie Maszyny i doprowadzenie do jej prawidłowej eksploatacji w zakładzie Zamawiającego.
- Warunki techniczne Maszyny oraz jej wyposażenie określa oferta nr ..... z dnia ....., zawierająca specyfikację techniczną, które to dokumenty stanowią **Załącznik nr 1** do niniejszej Umowy. Dostawca oświadcza, że dostarczony sprzęt – Maszyna - będzie fabrycznie

- This Agreement concerns the following:
  - production, delivery and sale of a flexographic machine (hereinafter: “**Machine**”), to be rendered by the Supplier to the Employer;
  - commissioning of the Machine and ensuring that it can be properly operated at the Employer's plant.
- Technical parameters and equipment of the Machine are specified in the Proposal No..... dated ....., which contains a technical specification, which documents are attached as **Appendix 1** hereto. The Supplier represents that the delivered equipment (Machine) shall be brand new.

- nowa.
3. Dostawca oświadcza, iż w ramach ceny sprzedaży, określonej w paragrafie 2 ustęp 1 Umowy, zobowiązuje się bezwarunkowo dostarczyć na własny koszt i ryzyko Maszynę do zakładu Zamawiającego znajdującego się w Jasle (38-200) pod adresem: ul. Mickiewicza 158 (dalej „**Zakład Zamawiającego**”) wraz z kompletnym wyposażeniem oraz wymaganymi dokumentami.
  4. Dostawca oświadcza, iż w ramach ceny sprzedaży, określonej w paragrafie 2 ustęp 1 Umowy, zobowiązuje się bezwarunkowo przeprowadzić instruktaż stanowiskowy dla pracowników (dla co najmniej 3 stanowisk pracy) Zamawiającego w zakresie eksploatacji, konserwacji i dokonywania drobnych napraw Maszyny, jak również w zakresie bezpieczeństwa pracy z wykorzystaniem Maszyny. Instruktaż ten odbędzie się w Zakładzie Zamawiającego przed uruchomieniem Maszyny w Zakładzie Zamawiającego (dalej „**Instruktaż**”). Czas trwania Instruktażu wyniesie nie mniej niż 5 dni. Dodatkowo w terminie uzgodnionym przez Strony w trakcie trwania Okresu Gwarancyjnego, Dostawca przeprowadzi nieodpłatnie dodatkowy instruktaż stanowiskowy pracowników (dla co najmniej 3 stanowisk pracy) Zamawiającego w zakresie odpowiadającym Instruktażowi, przy czym czas trwania dodatkowego instruktażu wyniesie nie mniej niż 5 dni. Wykonanie Instruktażu oraz instruktażu dodatkowego, o którym mowa w niniejszym ustępie, zostanie potwierdzone przez Strony stosownym protokołem sporządzonym w formie pisemnej, pod rygorem nieważności.
  5. Dostawca oświadcza, iż w ramach ceny
3. The Supplier represents that, within the sale price specified in para. 2(1), it shall unconditionally and at its own cost and risk deliver the Machine to the Employer's plant located in Jaslo (38-200) at ul. Mickiewicza 158 (hereinafter: “**Employer’s Plant**”), along with complete equipment and required documents.
  4. The Supplier represents that, within the sale price specified in para. 2(1), it shall unconditionally conduct jobsite training for the Employer’s personnel (for at least 3 job positions) in the operation, maintenance and minor repairs of the Machine, and in the safety of work on the Machine. The training shall be conducted at the Employer’s Plant before the Machine is commissioned at the Employer’s Plant (hereinafter: “**Training**”). The Training shall last for at least 5 days. In addition, on the date agreed by the Parties, during the Guarantee Period, the Supplier shall conduct additional free-of-charge jobsite training for the Employer's personnel for at least 3 job positions), covering the same topics as the Training, with a proviso that such additional training shall last for at least 5 days. The Parties shall confirm the completion of the Training and additional training referred to in this subparagraph by way of a certificate, which must be made in writing under pain of nullity.
  5. The Supplier represents that, within the sale

sprzedaży określonej w paragrafie 2 ustęp 1 zobowiązuje się bezwarunkowo zapewnić obsługę serwisową w ramach gwarancji jakości.

6. Sprzedający dostarczy dokumentację techniczną Maszyny:

- a. Dokumentację techniczną – ruchową (DTR) sporządzoną zgodnie z dyrektywą 2006/42/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 17 maja 2006 r. oraz instrukcję obsługi w języku polskim oraz schematy elektryczne
- b. deklaracje zgodności WE z przypisanymi numerami seryjnymi podpisanymi w oryginale lub podpisana kopia poświadczona za zgodność z oryginałem przez notariusza,
- c. Certyfikat CE,
- d. instrukcję konserwacji urządzenia
- e. listę części zamiennych
- f. wszelkie inne dokumenty, pozwalające Zamawiającemu na korzystanie z urządzenia zgodnie z prawem oraz zgodnie z jego technicznym i gospodarczym przeznaczeniem.

Łącznie dokumentacja wskazana powyżej w lit. a. – f. zwana będzie dalej „**Dokumentacją**”)

7. Wydanie Zamawiającemu Dokumentacji wymaga pisemnego, pod rygorem nieważności, potwierdzenia w treści protokołu odbioru przez upoważnionego przedstawiciela Zamawiającego.

8. Dokumentacja powinna być sporządzona w języku polskim lub przetłumaczona na język polski, z zastrzeżeniem, że o ile któryś z elementów Dokumentacji stanowi dokument przetłumaczony na język polski, to Dostawca przekaże Zamawiającemu tekst tłumaczenia

price specified in para. 2(1), it shall unconditionally provide maintenance as part of the quality guarantee.

6. The Seller shall deliver technical documentation of the Machine:

- a. the Operation and Maintenance Manual (OMM), prepared in line with Directive 2006/42/EC of the European Parliament and of the Council of 17 May 2006, the user manual made in Polish, and wiring diagrams;
- b. a signed original CE declaration of conformity containing serial numbers, or a copy thereof signed and certified for conformity by a notary;
- c. the CE Certificate;
- d. the maintenance manual;
- e. the list of spare parts;
- f. any other documents that will enable the Employer to use the equipment in compliance with the law and according to its technical and commercial purpose.

The documents referred to in items a. to f. above shall be collectively referred to as “**Documentation**”).

7. The Documentation may only be released to the Employer upon a written (under pain of nullity) confirmation made by the Employer’s representative in the acceptance certificate.

8. The Documentation should be made in or translated into Polish, with a proviso that if any part thereof is translated into Polish, the Supplier shall provide the Employer with the translated text and the source document made in the original language. The provisions of this subparagraph shall not

dokumentu wraz z dokumentem źródłowym sporządzonym w języku oryginalnym. Postanowienia niniejszego ustępu nie stosuje się w zakresie języka dokumentu, o którym mowa w par. 1 ust. 6 lit. e. Umowy; lista części zamiennych może być sporządzona w języku angielskim.

## § 2 Cena sprzedaży.

1. Na mocy niniejszej umowy Sprzedający przenosi na Kupującego własność maszyny za łączną kwotę ..... PLN/EUR netto (dalej „**Cena sprzedaży**”). Strony w celu usunięcia wątpliwości oświadczają, że Cena sprzedaży stanowi łączny ekwiwalent z tytułu wytworzenia, dostarczenia i sprzedaży przez Dostawcę na rzecz Zamawiającego Maszyny oraz z tytułu wszystkich usług i świadczeń opisanych w niniejszej Umowie – chyba, że postanowienia Umowy wprost stanowią inaczej.
2. Strony zgodnie ustalają, że zapłata Ceny Sprzedaży nastąpi zgodnie ze wskazanym poniżej harmonogramem:
  - a. w terminie do 14 dni od podpisania Umowy Zamawiający wpłaci zaliczkę w wysokości 30% Ceny Sprzedaży na podstawie wystawionej przez Dostawcę Faktury Zaliczkowej.
  - b. w terminie 30 dni przed terminem wysyłki maszyny Zamawiający wpłaci zaliczkę w wysokości 60% Ceny Sprzedaży na podstawie wystawionej przez Dostawcę Faktury Zaliczkowej.
  - c. pozostała 10% do zapłaty część Ceny Sprzedaży będzie zapłacona w ciągu 30 dni od daty dostawy, instalacji i prawidłowego uruchomienia Maszyny, po dokonaniu jej odbioru technicznego, wraz z pełną Dokumentacją i po

apply to the document referred to in para. 1(6)(e); the list of spare parts may be made in English.

## Article 2 Sale Price

1. Under this Agreement, the Seller shall transfer the ownership of the Machine to the Buyer for a total net amount of PLN/EUR ..... (hereinafter: “**Sale Price**”). For the avoidance of doubt, the Parties declare that the Sale Price is an aggregate equivalent for the production, delivery and sale of the Machine by the Supplier to the Employer, and for all services and performances defined herein (unless the provisions hereof stipulate otherwise).
2. Both Parties agree that the Sale Price shall be paid according to the following schedule:
  - a. within 14 days after signing the Agreement, the Employer shall lodge an advance payment equal to 30% of the Sale Price under an Advance Invoice issued by the Supplier;
  - b. within 30 days before the date of shipment of the machine, the Purchaser shall make an advance payment in the amount of 60% of the Selling Price on the basis of the Advance Invoice issued by the Supplier.
  - c. the remainder 10% of Sale Price shall be paid within 30 days of delivery, installation and proper commissioning of the Machine, after its technical acceptance, along with full Documentation, and upon fulfilling all

wykonaniu wszystkich zobowiązań Dostawcy, o których mowa w paragrafie 1 Umowy, na podstawie prawidłowo wystawionej przez Dostawcę faktury VAT.

3. Zwłoka Zamawiającego z zapłatą którejś z części Ceny Sprzedaży określonych w par. 2 ust. 2 lit. a – d. Umowy skutkować będzie możliwością naliczenia na rzecz Dostawcy odsetek za opóźnienie - w wysokości 0,05% kwoty, do zapłaty której zobowiązany był Zamawiający, za każdy rozpoczęty tydzień zwłoki w zapłacie. Wartość kar umownych nie może przekroczyć 5% Ceny Sprzedaży.
4. Zapłata Ceny Sprzedaży nastąpi przelewami na rachunek bankowy Dostawcy, wskazany każdorazowo w fakturze zaliczkowej i fakturze VAT.
5. Termin zapłaty jest rozumiany jako data wpływu środków na rachunek bankowy Dostawcy.

### § 3

#### **Termin i miejsce dostawy.**

1. Dostawa Maszyny nastąpi w terminie nie później niż ..... tydzień 2019 / 2020 roku, po uiszczeniu przez Zamawiającego płatności, o których mowa w par. 2 ust. 2 lit. a – b. Umowy. W przypadku opóźnienia Zamawiającego z płatnościami, o których mowa w zdaniu poprzednim, odpowiednio wydłużeniu ulegnie termin dostawy Maszyny powiększony o okres niezbędny do zorganizowania ponownego transportu Maszyny przez Dostawcę.
2. Miejscem dostawy i odbioru Maszyny będzie Zakład Zamawiającego.
3. Dostawca poinformuje pisemnie, pod rygorem nieważności, Zamawiającego o gotowości Maszyny do dostawy z co najmniej 30 dniowym wyprzedzeniem.

obligations of the Supplier, as referred to in para. 1, under a VAT invoice duly issued by the Supplier.

3. If the Employer is in default with paying any part of the Sale Price referred to in para. 2(2)(a) to (d), it can pay to the Supplier interest for delay amounting to 0.05% of the amount the Employer was due to pay, for each commenced week of default. The value of the contractual penalties may not exceed 5% of the Sale Price.
4. The Sale Price shall be transferred into the Supplier's bank account specified each time in the advance invoice and VAT invoice.
5. Payment date shall be the date when the amount is credited on the Supplier's bank account.

### Article 3

#### **Date and Place of Delivery**

1. The Machine shall be delivered no later than in week ..... of 2019/2020, once the Employer has made the payments referred to in para. 2(2)(a) to (b). Where the Employer is in delay with the payments referred to in the preceding sentence, the period of delivery shall be accordingly extended by a period necessary for the Supplier to arrange a repeated transport of the Machine.
2. The Employer's Plant shall be the place of delivery and acceptance of the Machine.
3. The Supplier shall notify the Employer in writing (under pain of nullity) that the Machine is ready for delivery, at least 30 days in advance. The Parties shall



Dokładny termin dostawy Maszyny Strony uzgodnią w drodze porozumienia, po otrzymaniu przez Zamawiającego informacji, o której mowa w zdaniu poprzednim.

4. Dostawca zobowiązany jest do zapewnienia właściwego opakowania Maszyny na czas transportu, do momentu odbioru Maszyny przez Zamawiającego oraz do jej ubezpieczenia na czas transportu od wszelkich ryzyk, w tym w szczególności od uszkodzenia lub zniszczenia Maszyny w transporcie, jak również od jej utraty.
5. Przeniesienie posiadania Maszyny na Zamawiającego nastąpi na podstawie podpisanego przez obie Strony protokołu zdawczo odbiorczego.
6. W terminie nie później niż 8 tygodni od dnia dostarczenia Maszyny Zamawiającemu i jej instalacji w Zakładzie Zamawiającego (o czym Zamawiający niezwłocznie poinformuje Dostawcę), Dostawca dokona w Zakładzie Zamawiającego uruchomienia Maszyny i doprowadzenia do jej prawidłowej eksploatacji. Po dokonaniu uruchomienia Maszyny i doprowadzenia jej do prawidłowej eksploatacji, Strony dokonają końcowego odbioru technicznego (dalej „**Odbioru Technicznego**”), w trakcie którego Dostawca dokona również zasadniczej kalibracji Maszyny. Do dokonania Odbioru Technicznego niezbędne jest uprzednie wykonanie przez Dostawcę Instruktażu w Zakładzie Zamawiającego. Rezultaty Odbioru Technicznego oraz ewentualne zastrzeżenia co do prawidłowego działania Maszyny, jak również zobowiązania Dostawcy do dokonania ewentualnych prac Strony

determine the exact date of delivery by agreement, once the Employer receives the notification referred to in the previous sentence.

4. The Supplier shall ensure that the Machine is adequately packed for transport until it is received by the Employer, and insured for the period of transport against all risks, including in particular against damage or destruction in transport and against loss.
5. The Machine shall be transferred to the Employer under a handover certificate to be signed by both Parties.
6. Within 8 weeks from the date the Machine is delivered to the Employer and installed at the Employer's Plant (which the Employer must forthwith notify to the Supplier), the Supplier shall commission the Machine at the Employer's Plant and ensure that it can be properly operated. Once the Machine is commissioned and proper operating conditions are ensured, the Parties shall conduct a final acceptance inspection (hereinafter: “**Technical Acceptance**”), during which the Supplier shall also substantially calibrate the Machine. Prior to the Technical Acceptance, the Supplier must conduct Training at the Employer's Plant. In the Technical Acceptance Certificate, the Parties shall specify the results of Technical Acceptance, any reservations as to proper operation of the Machine, and the Supplier's obligations to perform any possible works. Additionally, in the Technical Acceptance Certificate the Parties shall state their comments regarding the Machine operation and any non-

- określą szczegółowo w protokole Odbioru Technicznego. Dodatkowo w protokole Odbioru Technicznego Strony zobowiązane są wskazać uwagi do pracy Maszyny, ewentualne niezgodności Maszyny względem specyfikacji technicznej, zapewnień Dostawcy itp. W celu usunięcia wątpliwości, Strony oświadczają, że Maszyna nie będzie wykorzystywana przez Zamawiającego w celach zarobkowych, w związku z prowadzoną przez niego działalnością gospodarczą, przed podpisaniem Protokołu Odbioru Technicznego.
7. W przypadku stwierdzenia w trakcie Odbioru Technicznego wad Maszyny, niezgodności z Umową lub zapewnieniami Dostawcy, Dostawca zobowiązany będzie do ich usunięcia na swój koszt w terminie 21 dni od dnia dokonania Odbioru Technicznego. Po usunięciu wad lub niezgodności, o których mowa w zdaniu poprzednim, Strony dokonają ponownego Odbioru Technicznego. Postanowienia odnośnie Odbioru Technicznego stosuje się odpowiednio do ponownego Odbioru Technicznego.
  8. Postanowienia odnośnie dokonania Odbioru Wstępnego stosuje się odpowiednio do Odbioru Technicznego.
  9. Prawo własności Maszyny przechodzi na Zamawiającego z chwilą zapłaty całości Ceny sprzedaży.

#### § 4

##### **Gwarancja**

1. Dostawca udziela ..... miesięcznej gwarancji jakości na Maszynę (dalej „**Okres Gwarancji**”). Udzielona gwarancja jakości oznacza, że Dostawca na własny koszt będzie usuwał wady w działaniu Maszyny i ewentualne awarie Maszyny, będące następstwem

conformities in the Machine compared to the technical specification, Supplier's warranties, etc. For avoidance of any doubts, the Machine could not be commercially used without signing of the Technical Acceptance Certificate.

7. If during Technical Acceptance it is found that the Machine contains defects, is inconsistent with the Agreement or with Supplier's warranties, the Supplier shall remove such defects and inconsistencies within 21 days from Technical Acceptance. Upon removal of the defects and inconsistencies referred to in the previous sentence, the Parties shall re-conduct the Technical Acceptance. The provisions governing Technical Acceptance shall apply *mutatis mutandis* to the repeated Technical Acceptance.
8. The provisions governing Preliminary Acceptance shall apply *mutatis mutandis* to the Technical Acceptance.
9. The ownership title to the Machine shall pass onto the Employer upon payment of the total Sale Price.

#### Article 4

##### **Warranty**

1. The Supplier shall provide a ..... months' quality guarantee for the Machine (hereinafter: “**Warranty Period**”). The Quality Guarantee means that the Supplier shall at its own expense remove defects in the operation of the Machine and any failures thereof caused by defects revealed in the Machine.
2. The period of quality guarantee for the

- ujawnionych wad Maszyny.
2. Okres gwarancji jakości urządzenia rozpoczyna swój bieg od daty podpisania przez strony protokołu Odbioru Technicznego Maszyny, o którym mowa w § 3 ust. 13 Umowy.
  3. Jeżeli części przedmiotu dostawy są w sposób możliwy do udowodnienia wadliwe odnośnie jakości i rodzaju materiału oraz konstrukcji i wykonania, to Dostawca może według własnego uznania dokonać poprawek lub dokonać dodatkowej dostawy. Wymienione części są własnością Dostawcy. Klient ma obowiązek natychmiastowego pisemnego zgłaszania usterek Dostawca na adres mailowy .....
  4. Zamawiający musi zapewnić Dostawcy możliwość usunięcia usterki w stosownym terminie. Klient może – bez szkody dla roszczeń o odszkodowanie – po drugiej nieudanej próbie dokonania ulepszenia, i o ile z rodzaju przedmiotu i rodzaju usterki, oraz z pozostałych okoliczności nie wynika nic innego – odstąpić od umowy lub zażądać obniżenia ceny. Jeżeli rozchodzi się tutaj o nieistotną usterkę, Zamawiający ma prawo tylko do żądania obniżenia ceny.
  5. Roszczenia związane z wystąpieniem usterek są wykluczone w przypadku nieprawidłowego montażu lub niewłaściwej naprawy i obsługi przedmiotu dostawy przez klienta lub przez osoby trzecie, naturalnego zużycia, stosowania niewłaściwych przyrządów i środków produkcji, a także przy nieprawidłowo wykonanych zmianach, ulepszeniach, konserwacjach i inspekcjach przedmiotu dostawy przez klienta i przez osoby trzecie.
- equipment shall begin when the Parties sign the Technical Acceptance Certificate referred to in para. 3(13).
3. If parts of the subject matter of contract are proved to be faulty in terms of quality, material, construction or execution, Supplier may repair or replace, at its own discretion. Replaced parts shall become the property of Supplier. Employer shall advise Supplier immediately in writing of any defect in the supplied goods or services to the email: .....
  4. Employer shall give Supplier the opportunity to remedy defects within a reasonable period of time. In the event of an unsuccessful second attempt by Supplier to repair defects and providing the nature of the matter or of the defect does not allow for other action, Employer shall have the right – notwithstanding his right to claim damages – to terminate the contract or to claim a reduction of the purchase price. In the event of minor defects, Employer shall only be entitled to claim a reduction of the purchase price.
  5. Employer shall not be entitled to claim damages based on defects that result from faulty installation, commissioning and operation of the delivered goods by Employer or from natural wear and tear, the use of wrong or inappropriate utilities and production materials, or from improper changes, repair, maintenance and inspection of the delivered goods by Employer or any third party.
  6. In the event that any third party should take action against Employer because of



6. Jeżeli osoba trzecia występuje wobec Zamawiającego z uzasadnionymi żądaniami z powodu naruszenia praw ochronnych intelektualnej działalności gospodarczej, to wtedy Dostawca może według jego wyboru i na jego koszt doprowadzić do uzyskania prawa użytkowania lub zmodyfikować lub zamienić przedmiot swojej dostawy i swoje świadczenia tak, aby nie miało już miejsca naruszenie praw ochronnych. Jeżeli nie jest to możliwe przy zastosowaniu stosownego nakładu, to zarówno Zamawiający, jak również Dostawca są uprawnieni do odstąpienia od umowy.
7. Ust. powyższy stosuje się tylko przy spełnieniu następujących warunków: Zamawiający musi natychmiast pisemnie powiadomić Dostawcę o roszczeniach osoby trzeciej. Nie może on uznać naruszenia praw i musi upoważnić Dostawcę do prowadzenia sporu sądowego lub pozasądowego przeciwko osobie trzeciej. Roszczenia osób trzecich nie mogą opierać się na tym, że klient dokonał zmian w przedmiocie dostawy lub wykorzystał go w innych warunkach stosowania lub z użyciem części, które nie zostały dostarczone przez Dostawcę.
8. Oprócz tego Dostawca nie przejmuje odpowiedzialności za to, że wyroby wykonane przy pomocy przedmiotu dostawy naruszają prawa ochronne osób trzecich.
9. Prawo klienta do skorzystania z roszczeń wynikających z wystąpienia usterek ulegają przedawnieniu po upływie 24 miesięcy od terminu dostawy lub odbioru.
10. W przypadku rozbieżnych stanowisk, co do istnienia i zakresu wad jakościowych lub materiałowych, uszkodzeń i awarii infringement of industrial property rights or of copyright, Supplier shall be entitled, at its discretion and at its expense, to enforce a relevant licence or to modify or replace the subject matter of contract in such a way that infringement of the aforesaid right is avoided. Unless this can be realised at a reasonable cost, Supplier shall be entitled to terminate the contract, as shall the Employer.
7. Previous Paragraph is understood to apply only on condition as follows: Employer shall advise Supplier immediately in writing of any third party claim of the aforesaid nature that is asserted against him. Supplier shall not admit any such claims and shall entitle Supplier to settle the case with the third party direct, either in or out of court. Third party claims shall be considered unsubstantiated if related to any modifications made by Supplier to the delivered goods or to the improper use or operation of the delivered goods with parts not delivered by Supplier.
8. Supplier will not assume any liability whatsoever in the event that the products manufactured on the equipment under the contract should infringe any industrial property rights.
9. Employer's right to claim damages because of defects in the delivered goods shall become statute-barred after 24 months from delivery or acceptance of the goods.
10. In case of divergent positions with regard to the existence and scope of defects in quality or materials, damage or failures of the Machine, the Parties may appoint an

Maszyny, Strony mogą zlecić wykonanie ekspertyzy niezależnemu ekspertowi. W razie braku uzgodnień co do osoby wspólnego eksperta, każda ze Stron może powołać swojego eksperta. W przypadku zbieżności ich opinii, wszystkie koszty pokrywa Strona, której stanowiska nie potwierdzą ekspertyzy. W przypadku uzgodnienia osoby wspólnego eksperta, koszty tytułem zaliczki na rzecz wykonania ekspertyzy Strony wykładają tymczasowo po połowie.

11. Dokonanie Odbioru Technicznego Maszyny zgodnie z postanowieniami Umowy nie zwalnia z odpowiedzialności Dostawcy od roszczeń z tytułu gwarancji.
12. Wady spowodowane ingerencją mechaniczną, nieprawidłową obsługą, nieprzestrzeganiem regularnej i niezbędnej konserwacji Maszyny zgodnie z warunkami eksploatacji określonymi w specyfikacji technicznej, stanowiącej **Załącznik nr 1** i instrukcji obsługi, przy użyciu nieodpowiednich materiałów, uszkodzeń powstałych w następstwie chemicznych, elektrolitycznych, elektrycznych wpływów, jak również usterki spowodowane użytkowaniem Maszyny w środowisku niezgodnym z warunkami określonymi w specyfikacji technicznej, stanowiącej **Załącznik nr 1** i instrukcji użytkowania, są wyraźnie wyłączone z gwarancji. Dostawca nie ponosi odpowiedzialności za zwykłe zużycie Maszyny oraz jej części wymiennalnych i zużywających się.
13. Powyższa gwarancja jest ważna, z zastrzeżeniem postanowień § 4 Umowy, tylko pod warunkiem, że ściśle przestrzegane są następujące warunki i ograniczenia:
  - a. Gwarancja nie obejmuje urządzeń nie

independent expert who shall give its opinion. If the Parties do not reach an agreement on appointing the common expert, either Party may appoint its own expert. If the opinions of both experts coincide, all costs shall be covered by the Party whose opinion is not supported by the experts. If a common expert is appointed, the costs of the advance payment for the expert opinion shall be provisionally covered by both Parties.

11. The completion of Technical Acceptance of the Machine in line with the Agreement shall not exempt the Supplier from the liability for claims under guarantee.
12. Defects caused by mechanical tampering, incorrect operation, failure to comply with regular and induced maintenance of the Machine in line with conditions for operation stipulated in technical specification set out as **Appendix 1** and operating manual, by use of unsuitable materials, due to chemical, electrolytic, electrical, and electronic effects as well as defects caused by operating the Machine in an environment not corresponding to conditions set forth in technical specification set out as **Appendix 1** and in the operating manual are expressly excluded from the guarantee. The Supplier shall not bear any responsibility for usual wear and tear of the Machine and for their exchangeable and consume able parts.
13. The above mentioned guarantee shall be valid, subject to the provisions of the Article 4, only provided the following conditions and limitations are strictly complied with:
  - a. The guarantee shall not cover equipment not installed by the Supplier's staff, unless agreed by and between the Supplier and

- instalowanych przez personel Dostawcy, chyba że wcześniej uzgodniono to między Dostawcą a Zamawiającym,
- b. Gwarancja wygasa, jeśli interwencja jakiegokolwiek natury wykraczająca poza ramy zwykłej, regularnej obsługi technicznej lub drobnych napraw bieżących, zostanie przeprowadzona na Maszynie, której Dostawca nie zatwierdził; gwarancja wygasa w części dotyczącej podjętej interwencji oraz w zakresie, w jakim interwencja ta miała wpływ na działanie poszczególnych części Maszyny,
- c. gwarancja jest ważna w przypadku, gdy maszyna jest obsługiwana przez przeszkolony personel.
14. Strony zgodnie ustalają, że w przypadku stwierdzenia nieuzasadnionej reklamacji, Zamawiający zapłaci Dostawcy wszelkie koszty poniesione w związku z interwencją i naprawą na podstawie faktury VAT wystawionej przez Dostawcę, której termin zapłaty zostanie ustalony za zgodą Stronom w terminie 14 dni od daty jej otrzymania. Faktura VAT zostanie dostarczona listem poleconym. Strony uzgadniają, że w przypadku opóźnienia w zapłacie faktury VAT, stosuje się odpowiednio postanowienia § 2 ust. 3 Umowy.
15. Dostawca jest zobowiązany do nieodpłatnego usunięcia wad Maszyny w Okresie Gwarancji. Usunięcie wady, zgodnie z postanowieniami niniejszego paragrafu, wyłącza wszelkie dalsze roszczenia Zamawiającego w związku z wystąpieniem wady Maszyny. Powyższego wyłączenia nie stosuje się w zakresie odpowiedzialności Dostawcy z tytułu rękojmi.
- the Employer in advance,
- b. The guarantee shall expire if an intervention of any nature exceeding the framework of the prescribed regular maintenance or minor current repairs are performed on the Machine, which the Supplier did not approve in advance to the Employer, The guarantee shall expire in the part concerning the intervention undertaken and to the extent to which the intervention affected the operation of particular parts of the Machine,
- c. The guarantee is valid in case that the Machine is operated by the trained personnel.
14. Both Parties agreed that if an unjustified complaint is discovered, the Employer shall pay to the Supplier any expenses incurred in relation to the intervention and repair based on an invoice issued by the Supplier, the maturity of which shall be stipulated by agreement of the Parties, within 14 days of its receipt. The invoice shall be delivered by registered letter. Both Parties agreed that in case of delay in payment of the issued invoice it shall apply *mutatis mutandis* Article 2 point 3 hereof.
15. The Supplier is obligated to remove defect of the Machine free-of-charge, within the Guarantee Period. By removing the defect, according to the statements of this article, Employer expressly waive its right to any and all other kind of contractual or legal remedy. The above exclusion does not apply to the Supplier's liability under the warranty.

## Article 5

### Non-performance. Liability of the Parties.

## § 5

### Niewykonanie Umowy. Odpowiedzialność Stron.

1. W przypadku niewykonania Umowy – niemożności jej wykonania Dostawca zwróci zaliczkę Zamawiającemu w terminie 14 dni od dnia złożenia oświadczenia o niemożności wykonania Umowy lub otrzymania oświadczenia woli o powzięciu przez Stronę wiadomości o niemożności wykonania Umowy.
  2. Od obowiązków wynikających z Umowy Strony mogą być zwolnione w przypadku zaistnienia okoliczności nieprzewidzianych, niezależnych od woli Stron, którym Strona nie mogła zapobiec przy dołożeniu należytej staranności (siła wyższa), i które nastąpiły po zawarciu Umowy, uniemożliwiając jej wykonanie w całości lub części. O zaistnieniu okoliczności uznanych za siłę wyższą Strona zobowiązana jest niezwłocznie powiadomić drugą Stronę w formie pisemnej. Gdyby te okoliczności trwały dłużej niż 30 dni, każda ze stron ma prawo do rozwiązania Umowy w formie pisemnej ze skutkiem natychmiastowym bez obowiązku zapłaty odszkodowania drugiej stronie.
  3. Strony ustalają, że:
    - a. W przypadku wystąpienia opóźnienia w dostawie Maszyny, Dostawca zapłaci na rzecz Zamawiającego – bez odrębnego wezwania do zapłaty – karę umowną w wysokości 0,2% Ceny Sprzedaży za każdy rozpoczęty tydzień opóźnienia.
    - b. Wartość kar umownych, o których mowa w par. 5 ust. 3 lit. a. Umowy nie może przekroczyć 5% Ceny Sprzedaży.
1. In the event this Agreement is not performed or cannot be performed, the Supplier shall reimburse the advance payment to the Employer within 14 days from the date of submitting a statement of incapacity to perform the Agreement or from the date a Party receives a declaration of will stating that the other Party has become aware that the Agreement cannot be performed.
  2. The Parties may be exempt from the obligations arising from the Agreement in case of unforeseen circumstances not dependent on the Parties, which the Parties, acting with due diligence, were not able to avoid (force majeure), and which occurred after conclusion of the Agreement, making it impossible to perform the Agreement in full or in part. The Parties shall forthwith notify each other in writing of any force majeure event. Should such circumstances continue for more than 30 days, each Party may terminate the Agreement in writing with an immediate effect, without having to pay compensation to the other Party.
3. The Parties agree that:
    - a. In the event of delay in delivering the Machine, the Supplier shall pay to the Employer (without any additional call for payment) contractual penalty amounting to 0.2% of the Sale Price, for each commenced week of delay.
    - b. The value of the contractual penalties referred to in para. 5(3)(a) may not exceed 5% of the Sale Price.
    - c. The Supplier shall not be required to pay the contractual penalties defined above



- c. Dostawca nie będzie zobowiązany do zapłaty kar umownych opisanych powyżej, wyłącznie w przypadku, gdy opóźnienie spowodowane jest działaniem „siły wyższej”, a opóźnienie nie jest dłuższe, aniżeli okres, w którym działanie „siły wyższej” uniemożliwiło Dostawcy wykonanie zobowiązań opisanych w niniejszej Umowie.
- d. Zapłata kar umownych opisanych powyżej w całości wyczerpuje roszczenia Zamawiającego z tytułu szkody powstałej w związku z naruszeniem terminów opisanych powyżej.

## § 6

### Postanowienia końcowe.

1. Strony wskazują osoby upoważnione do kontaktu w sprawach związanych z wykonaniem niniejszej Umowy:
  - a. Za Zamawiającego: .....,  
mail: .....
  - b. Za Dostawcę: .....,  
mail: .....
2. Prawem właściwym dla niniejszej Umowy jest prawo polskie. Wszelkie spory wynikłe w związku z niniejszą Umową lub dotyczące jej naruszenia, wygaśnięcia lub nieważności będą ostatecznie rozstrzygane zgodnie Regulaminem Arbitrażu i Pojednania Międzynarodowej Izby Handlowej, przez jednego lub kilku sędziów polubownych, wyznaczonych w sposób przewidziany tym regulaminem. Niniejsze warunki podlegają wyłącznie materialnemu prawu szwajcarskiemu. Wyklucza się zastosowanie Konwencji ONZ o Umowach Międzynarodowej Sprzedaży Towarów (CISG), z dnia 11 kwietnia 1980. Językiem używanym w postępowaniu arbitrażowym będzie język

only if the delay is caused by a force majeure event and does not exceed the period when such force majeure event prevented the Supplier from performing its obligations laid down herein.

- d. By payment of the contractual penalties defined above are explicitly excluded any other kind of legal or contractual remedies, of the Employer for damages arising in connection with the delays.

## Article 6

### Final Provisions

1. The Parties identify the following persons authorised to maintain contact in matters concerning this Agreement:
  - a. For the Employer: .....,  
e-mail: .....
  - b. For the Supplier: .....,  
e-mail: .....
2. This Agreement shall be governed by Polish law. Any disputes or claims arising from or in connection with the contract or in connection with the legal relationship of the parties shall be finally settled under the rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The conditions are exclusively governed by the substantive law of Switzerland. The United Nations Conventions on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980 (CISG) shall not apply. The language to be used in the arbitral proceedings will be english.



angielski.

3. Jeśli którykolwiek z zapisów niniejszej Umowy okazałby się nieważny lub niemożliwy do wprowadzenia w życie – niezależnie od zakresu tej nieważności – wówczas fragment nieważny winien zostać ograniczony tak by spełniał minimalne wymagania określone przepisami prawa, w takim zakresie w jakim to będzie możliwe. Ponadto, wszelkie pozostałe zapisy niniejszej Umowy nie powinny zostać dotknięte taką nieważnością jednego z zapisów i winny pozostać nadal ważne i możliwe do wprowadzenia w życie w najszerszym zakresie dopuszczalnym przez prawo.
4. Umowa została sporządzona w języku polskim i angielskim, przy czym w przypadku zaistnienia jakichkolwiek wątpliwości interpretacyjnych w związku z dokonaniem tłumaczenia wersji Umowy, pierwszeństwo w interpretacji ma zawsze wersja Umowy sporządzona w wersji polskiej.
5. Wszelkie zmiany Umowy wymagają dla swej ważności zachowania formy pisemnej.
6. Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
3. The Appendices to this Agreement constitute an integral part hereof. If any provision hereof is deemed invalid or unenforceable (notwithstanding the scope of such invalidity), the invalid fragment should be limited in such a manner to meet the minimum requirements provided for by the law, as far as possible. Furthermore, none of the remaining provisions hereof shall be affected by such invalidity and should remain valid and enforceable to the broadest extent permitted by law.
4. This Agreement has been made in Polish and in English, with a proviso that in the event of any doubts in construing the Agreement due to its translation, the Polish version shall prevail.
5. Any amendments to this Agreement require to be made in writing, otherwise they shall be null and void.
6. This Agreement has been made in two counterparts, one for each Party.

**ZAŁĄCZNIKI:**

- a. Oferta z dnia ....

**APPENDICES:**

- a. Proposal dated ....